

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wody zapewniły mu wzrost, otchłań wyniosła wysoko, jej strumienie opływały miejsce jego zasadzenia, a (tylko) jej potoki* sięgały do wszystkich (innych) drzew pól. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Woda zapewniała mu wzrost, źródła otchłani wyniosły go wysoko, jej strumienie opływały miejsce, w którym rósł, pojąc inne drzewa tylko wodą z potoków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wody dodały mu wzrostu i głębiny go wywyższyły, ich rzeki roztoczyły dokoła jego korzeń i puściły swoje strumienie ku wszystkim drzewom polnym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wody mu wzrost dały, głębokość go wywyższyła, a rzekami jej otoczony był w około korzeń jego, a strumienie tylko swoje wypuszczała na wszystkie drzewa polne,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wody go wychowały, głębokość go wywyższyła, rzeki jej płynęły około korzenia jego i strumienie swe puściła do wszech drzew polnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wody dodały mu wzrostu, Otchłań go wywyższyła, sprawiając, że ich strumienie płynęły dokoła miejsca, gdzie był zasadzony, i swoje potoki kierowały do wszystkich drzew polnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wody go wykarmiły, prątno wyniosła go wysoko, swoje strumienie roztoczyła dokoła miejsca, gdzie był zasadzony, a swoje potoczki puściła do wszystkich drzew polnych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Woda czyniła go wielkim. Głębina go wywyższała, kierując swe strumienie wokół miejsca, gdzie był posadzony. A swe kanały kierowała ku wszystkim drzewom polnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wody uczyniły go wielkim, otchłań go wywyższyła, kierując swoje strumienie do miejsca, gdzie był posadzony. A swoje strumyki puściła ku wszystkim drzewom polnym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Woda sprawiała, że rósł. Głębiny podziemne uczyniły go wysokim, rozlewając nurty swych wód wokół miejsca, gdzie wzrastał, a swe strumienie kierowały ku wszystkim polnym drzewom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вода вигодувала його, безодня підняла його, свої ріки він привів довкруги своїх посаджень і свої часті післав до всіх дерев рівнини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wody go wypielegnowały, a toń go wyniosła, roztaczając swe rzeki wokoło jego pnia; a swe kanały prowadziła do wszelkich polnych drzew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wody uczyniły go wielkim; głębina wodna sprawiła, że urósł wysoki. Swymi strumieniami opływała ze wszystkich stron miejsce, gdzie był posadzony, a swe kanały skierowała ku wszystkim drzewom polnym.

¹⁾ jej potoki, תְּעָלֶיָהָ (te'aloteha), może chodzi o pomniejsze strumyczki.